

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 21 DE NOVEMBRO DE 2025:



«FESTA DA ENTRADA DA
THEOTOKOS NO TEMPLO»

(MODO PRÓPRIO)



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺς οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρῶν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκῆνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἱάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθῇτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

άρτον ἡμῶν τον ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ του πονηροῦ.

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΕΜ ΒΟΖ ΑΛΤΑ):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, του Πατρός, καὶ του Υἱοῦ, καὶ του Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Ο ΚΟΡΟ (ΟΨ ΨΑΛΤΙΣ):

Αμήν.

Amém.

ΤΡΟΠΑΡΙΟΣ

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψώθεις ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στηρίξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνῃ εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitos recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos

passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e

bendiguemos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, restando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade,

pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em

minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SALMO 87 (88)

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu

SALMO 62 (63)

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3)

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram

separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um

vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo (2).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός (ἐκ γ').

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3)

E, na terceira vez é entoado e seguido de:

... Ἡ ἐλπίς ἡμῶν Κύριε, δόξα σοί.

... Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

E repete ...

**Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ...
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...**

**Pela tua cruz, destruístes a morte. ...
Agora e sempre ...**

(Do Menaion)

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ ΔΑ ΑΠΡΕΣΕΝΤΑÇÃO (ΜΟΔΟ 4º)

**Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον,
καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ
προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ
Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς
μεγαλοφάνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.**

**Hoje é o prelúdio da benevolência de
Deus e a proclamação preliminar da
salvação dos homens. A Virgem apre-
senta-se com esplendor no Templo de
Deus e antecipadamente anuncia
Cristo a todos. A ela nós também cla-
mamos em alta voz: «Alegra-te! ó reali-
zação da economia do Criador!»**

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

KATHISMA I - PARA A FESTA

(Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ»)

CORO OU LEITOR:

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης,
προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἁγίῳ, σαρκὶ
νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἦν
ηὐλόγησεν ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας· Ταύτην ἅπαντες,
ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς
μακαρίσωμεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης,
προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἁγίῳ, σαρκὶ
νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἦν
ηὐλόγησεν ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας· Ταύτην ἅπαντες,
ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς
μακαρίσωμεν.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

(Do Menaion)

KATHISMA II

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»)

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, καθηγιασθῆς τῷ Θεῷ,
καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον προσήχθης νῦν
αὐτῷ, ἀποπληροῦσα πατρῶαν ἐπαγγελίαν·
τῷ Θεῷ δὲ Ναῶ, ὡς θεῖος ὄντως ναός, ἐκ
βρέφους καθαρῶς, μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν,
ἀποδοθεῖσα ὥφθης δοχεῖον τοῦ ἀπροσίτου
καὶ θείου Φωτός· Μεγάλῃ ὄντως, ἡ πρόσδος
σου, μόνῃ Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

O fruto dos justos, Joaquim e Ana, é
hoje oferecido a Deus no santo Santu-
ário: a que, ainda menina na carne,
seria a nutridora de nossa Vida. O
santo Zacarias a abençoou. A todos
nós cabe proclamá-la bem-aventu-
rada, com fé, como a Mãe do Senhor.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

O fruto dos justos, Joaquim e Ana, é
hoje oferecido a Deus no santo Santu-
ário: a que, ainda menina na carne,
seria a nutridora de nossa Vida. O
santo Zacarias a abençoou. A todos
nós cabe proclamá-la bem-aventu-
rada, com fé, como a Mãe do Senhor.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

¹ Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνῆς, καθηγιασθῆς τῷ Θεῷ,
καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον προσήχθης νῦν
αὐτῷ, ἀποπληροῦσα πατρῶαν ἐπαγγελίαν·
τῷ Θεῷ δὲ Ναῶ, ὡς θεῖος ὄντως ναός, ἐκ
βρέφους καθαρῶς, μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν,
ἀποδοθεῖσα ὥφθης δοχεῖον τοῦ ἀπροσίτου
καὶ Θείου Φωτός· Μεγάλῃ ὄντως, ἡ πρόοδος
σου, μόνῃ Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Menaion)

KATHISMA III

(Modo 4º — «Τὸ προσταχθέν»)

Ἀγαλλιᾶσθω ὁ Δαυὶδ ὁ ὕμνογράφος, καὶ
χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι γόνος
ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία ἡ φωτοφόρος
θεία λαμπάς, καὶ χαίρει εἰσερχομένη ἐν τῷ
Ναῶ, ἣν καὶ βλέπων ηὐλόγησεν, ὁ Βαραχίου
υἱός, καὶ χαίρων ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα
παγκόσμιον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀγαλλιᾶσθω ὁ Δαυὶδ ὁ ὕμνογράφος, καὶ
χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι γόνος
ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία ἡ φωτοφόρος
θεία λαμπάς, καὶ χαίρει εἰσερχομένη ἐν τῷ
Ναῶ, ἣν καὶ βλέπων ηὐλόγησεν, ὁ Βαραχίου
υἱός, καὶ χαίρων ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα
παγκόσμιον.

única Esposa de Deus e sempre-Vir-
gem.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Antes mesmo da concepção, ó Pura,
foste consagrada a Deus; nascendo
sobre a terra, foste agora oferecida a
Ele como dom, cumprindo a promessa
de teus pais. Ao divino Templo foste
conduzida desde tenra infância, como
verdadeiro templo divino, com lâmpa-
das resplandecentes, aparecendo
como vaso da Luz divina e inacessível.
Grandiosa, de fato, é a tua Entrada, ó
única Esposa de Deus e sempre-Vir-
gem.

Agora e sempre e pelos séculos dos sé-
culos. Amém.

Exulte Davi, o divino salmista, e dance
com júbilo Joaquim juntamente com
Ana; pois de ambos procedeu um re-
bento santíssimo: Maria, a lâmpada
divina portadora da luz, que entra ju-
bilosa no Templo do Senhor. Ao vê-la,
o sacerdote Zacarias, filho de Bara-
quias, abençoou-a, e, cheio de alegria,
clamava em alta voz: “Alegra-te, ma-
ravilha que a tudo ultrapassa no
mundo!”

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Exulte Davi, o divino salmista, e dance
com júbilo Joaquim juntamente com
Ana; pois de ambos procedeu um re-
bento santíssimo: Maria, a lâmpada
divina portadora da luz, que entra ju-
bilosa no Templo do Senhor. Ao vê-la,
o sacerdote Zacarias, filho de Bara-
quias, abençoou-a, e, cheio de alegria,
clamava em alta voz: “Alegra-te,

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

maravilha que a tudo ultrapassa no mundo!"

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΑΝΤΊΦΟΝΑ

ΑΝΤΊΦΟΝΑ Ι

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ
μου. (δις)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δις)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ
Τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Desde a minha juventude, muitas pai-
xões me combatem; mas Tu mesmo
vem em meu auxílio e salva-me, ó meu
Salvador. (2x)

Vós que odiais Sião, envergonhai-vos
diante do Senhor; pois sereis resseca-
dos como a erva que o fogo consome.
(2x)

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo toda alma é vivifi-
cada, e, pela purificação, elevada e tor-
nada luminosa, misticamente, pela
Tríade Una.

Do Espírito Santo jorram os fluxos da
graça, que irrigam toda a criação para
que dela brote a vida.

ΠΡΟΚΊΜΕΝΟΝ (SALMO 44 (45))

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς
σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. (δις)

Στίχ. Ἐξηρεύζατο ἡ καρδιά μου λόγον
ἀγαθόν· λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς
σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Escuta, filha, olha e inclina teu ouvido;
esquece teu povo e a casa de teu pai, e o
Rei se encantarà com tua beleza. (2x)

Vers.: Meu coração transbordou de
uma palavra boa; eu declaro minhas
obras ao Rei.

Escuta, filha, olha e inclina teu ouvido;
esquece teu povo e a casa de teu pai, e o
Rei se encantarà com tua beleza.

ΠΕQUENA ΣΥΠΛΙΚΑ

Ο ΣΑCΕRDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos a glória, ao Pai e ao Filho e ao Santo Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eleíson. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΑΝΝΗΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o Evangelista São LUCAS [1: 39–49, 56].

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΤΙΝΟΝ (LC 1: 39-49, 56)

Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Maqueles dias, Maria pôs-se a caminho para a região montanhosa, dirigindo-se apressadamente a uma cidade de Judá. Entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. Ora, quando Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre e Isabel ficou repleta do Espírito Santo. Com um grande grito, exclamou: «Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto de teu ventre! Onde me vem que a mãe do meu Senhor me visite? Pois quando a tua saudação chegou aos meus ouvidos, a criança estremeceu de alegria em meu ventre. Feliz aquela que creu, pois o que lhe foi dito da parte do Senhor será cumprido!» Maria, então, disse: «Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador, porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada, pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo». Maria permaneceu com ela mais ou menos três meses e voltou para casa.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ
ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις
σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδού
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδού
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν
τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ
τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ
ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι
τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω
ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου,
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη
Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; segundo a
tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do
meu pecado! Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre pre-
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,
contra Ti somente, e pratiquei o mal di-
ante de teus olhos. Assim serás consi-
derado justo em tua sentença, incon-
testável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
dade interior, e no íntimo me ensinas
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
trituraste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas ini-
quidades! Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por dentro
com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires de
mim teu Santo Espírito! Restitui-me a
alegria da tua salvação, e sustenta-me
com um espírito generoso! Então, ensi-
narei aos transgressores teus cami-
nhos, e os pecadores a Ti se converte-
rão. Livra-me do crime de sangue, ó
Deus, Deus da minha salvação! e mi-
nha língua aclamará tua justiça. Abre,
Senhor, meus lábios! e minha boca
proclamará o teu louvor. Pois não te
agrades de um sacrifício, e se te ofere-
cesse um holocausto, não o aceitarias.
O sacrifício agradável a Deus é um es-
pírito contrito; um coração contrito e
humilhado não desprezará, ó Deus.
Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
volência; reconstrói os muros de Jeru-
salém! Então de agradarás dos sacrifi-
cios devidos, dos holocaustos e das

(Modo 2º)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.

Σήμερον ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τοῦ μεγάλου Βασιλέως, ἐν Ναῶ εἰσέρχεται, αὐτῷ ἐτοιμασθῆναι, εἰς θεῖαν κατοίκησιν, λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Σήμερον ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τοῦ μεγάλου Βασιλέως, ἐν Ναῶ εἰσέρχεται, αὐτῷ ἐτοιμασθῆναι, εἰς θεῖαν κατοίκησιν, λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε.

oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Hoje o templo vivo do grande Rei entra no Templo, para preparar-se para tornar-Se Sua morada divina. Povos, exultai!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Hoje o templo vivo do grande Rei entra no Templo, para preparar-se para tornar-Se Sua morada divina. Povos, exultai!

IDIÓMELON — MODO 4º

(Versículos — Sl 50[51])

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειπον τὸ ἀνόμημά μου.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; e, segundo a abundância de tuas compaixões, apaga a minha transgressão.

HINO (THEOTOKION)

Σήμερον ὁ θεοχώρητος ναός, ἡ Θεοτόκος, ἐν ναῶ Κυρίου προσάγεται, καὶ Ζαχαρίας ταύτην ὑποδέχεται. Σήμερον τὰ τῶν Ἀγίων Ἅγια ἀγάλλονται, καὶ ὁ χορὸς τῶν Ἀγγέλων μυστικῶς πανηγυρίζει μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς ἐορτάζοντες σήμερον, σὺν τῷ Γαβριὴλ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje o templo que comporta Deus, a Theotokos, é conduzida ao Templo do Senhor, e Zacarias a recebe. Hoje o Santo dos Santos exulta, e o coro dos Anjos celebra misticamente. Com eles também nós, festejando hoje, clamemos juntamente com Gabriel: Alegrete, cheia de graça, o Senhor está contigo, Ele que possui a grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o

ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων

teu mundo com misericórdia e
compaixão. Exalta em glória os
cristãos ortodoxos e envia sobre
nós a tua abundante misericór-
dia:

Pelas intercessões da toda-pura
Senhora nossa, a Theotokos e
sempre Virgem Maria; pelo po-
der da preciosa e vivificante
Cruz; pela proteção das venerá-
veis Potestades celestes e incor-
póreas; pelas súplicas do vene-
rável e glorioso Profeta, Precu-
sor e Batista João; dos santos,
gloriosos e ilustres Apóstolos;
dos nossos santos Padres entre
os santos, os grandes hierarcas e
doutores ecumênicos Basílio, o
Grande, Gregório o Teólogo e
João Crisóstomo; Atanásio e Ci-
rilo, e João, o Misericordioso, pa-
triarcas de Alexandria; Nicolau,
Arcebispo de Mira; Esperidião,
bispo de Trimitunte; e Nectário
de Pentápolis, o taumaturgo;
dos santos, gloriosos e grandes
mártires Jorge, o vitorioso, De-
métrio de Tessalônica, Teodoro,
o recruta, Teodoro, o general, e
Menas, o taumaturgo; dos san-
tos hieromártires Caralampo e
Eleutério; da santa e gloriosa
grande mártir Eufêmia, a louvá-
vel; das santas e gloriosas márti-
res, Tecla, Bárbara, Anastásia,
Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi
e Irene; dos nossos santos e teó-
foros Padres; de S. N. (titular da
igreja ou monastério), dos san-
tos e justos avós do Senhor, Joa-
quim e Ana e de Todos os San-
tos, nós te suplicamos, Senhor

ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἵκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

(Do Menaion)

KONDAKION

(Modo 4º — «Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ»)

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

OIKOS

Τῶν ἀπορρήτων τοῦ Θεοῦ καὶ θείων μυστηρίων, ὁρῶν ἐν τῇ Παρθένῳ, τὴν χάριν δηλουμένην, καὶ πληρουμένην ἐμφανῶς, χαίρω, καὶ τὸν τρόπον ἐννοεῖν ἀμυχανῶ τὸν ξένον καὶ ἀπόρρητον, πῶς ἐκλελεγμένη ἢ ἄχραντος, μόνη ἀνεδείχθη ὑπὲρ ἅπασαν τὴν κτίσιν, τὴν ὁρατὴν καὶ τὴν νοουμένην. Διό, ἀνευφημεῖν βουλόμενος

de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

O templo puríssimo do Salvador, a preciosíssima câmara nupcial e Virgem, o tesouro sagrado da glória de Deus, hoje é introduzida na Casa do Senhor, trazendo consigo a graça que é no Espírito Divino. Os Anjos de Deus a exaltam em louvor: Ela é o tabernáculo celestial.

Contemplando na Virgem a graça revelada e plenamente manifesta dos mistérios divinos e inefáveis de Deus, alegro-me; e fico tomado de assombro ao pensar no modo admirável e indizível pelo qual a Imaculada, escolhida, foi revelada como superior a toda a criação, visível e inteligível. Por isso,

ταύτην, καταπλήττομαι σφοδρῶς νοῦν τε καὶ λόγον· ὅμως δὲ τολμῶν, κηρύττω καὶ μεγαλύνω· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

desejando exaltá-la, fico profundamente maravilhado em meu pensamento e em minha palavra; contudo, ousando, proclamo e magnifico: Ela é o tabernáculo celestial.

(Do Menaion)

SYNAXARION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxário.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἀνάμνησις τῆς ἐν τῷ Ναῷ Εἰσόδου τῆς Θεομήτορος.

No dia 21 do mesmo mês, fazemos memória da Entrada da Mãe de Deus no Templo.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Deus, tem misericórdia de nós. Amém.

Fiquemos de pé para a Ode IX:

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ ΔΑ ΝΑΤΙΒΙΔΑΔΕ

ΟΔΕ Ι (ΜΟΔΟ 1^ο)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ PSALTIS):

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Cristo nasce: glorificai-O. Cristo vem dos céus: saí ao seu encontro. Cristo está sobre a terra: elevai-vos. Cantai ao Senhor, toda a terra; e vós, povos, celebrai-O com alegria, pois Ele foi glorificado.

ΟΔΕ ΙΙΙ

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπύρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἰ Κύριε.

Ao Filho gerado do Pai antes dos séculos, sem mutação, e que nos últimos tempos se encarnou da Virgem, sem semente, clamemos: «Tu que exaltaste o nosso poder, santo és Tu, Senhor».

ΟΔΕ ΙV

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός, κατασκίον δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ó Cristo, brotaste como vara do tronco de Jessé e como flor dele surgida; de uma montanha densamente sombreada vieste encarnado da Virgem, Tu, o Imaterial e Deus. Glória ao teu poder, Senhor.

ODE V

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς
μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην
παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν
θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ
νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε
Φιλάνθρωπε.

Sendo Deus da paz e Pai das misericórdias, enviaste-nos o Anjo do teu grande Conselho, que concede a paz. Conduzidos, pois, à luz da tua divina ciência, levantando-nos da noite ao amanhecer, glorificamos-Te, ó Filantropo.

ODE VI

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε
τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta festa divina e venerável da Theotokos, vinde, ó de espírito divino, batamos palmas e glorifiquemos a Deus que dela nasceu.

ODE VII

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπιτόθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστώτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Criados juntos na piedade, os Jovens desprezaram o decreto ímpio; não temeram a ameaça do fogo, mas, permanecendo no meio das chamas, cantavam: «Bendito és Tu, Deus de nossos Pais».

ODE VIII

**Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον**

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ
κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

A fornalha que difundia orvalho figurou o prodígio extraordinário: não queimou os Jovens que recebia, assim como o fogo da Divindade não consumiu o seio da Virgem onde entrou. Por isso, cantando, exaltemos: «Toda a criação bendiga o Senhor e O exalte por todos os séculos».

O MAGNIFICAT

(Modo Plagal 4º)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοΐα καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as graças todas me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ODE IX

CANON I

(Modo 4º – Hirmós)

**Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.**

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεὶρ ἀμνήτων· χεῖλη δὲ πιστῶν
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Ὡτως
ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε Ἀγνή.

*Os Anjos, vendo a Entrada da Virgem, fi-
cavam perplexos: como pôde Ela entrar
com tanta glória no Santo dos Santos.*

*Como à Arca viva de Deus, que mão de
não-iniciados jamais se atreva a tocá-
La; ao contrário, que os lábios dos fiéis
cantem incessantemente à Theotokos o
brado do Anjo, e, exultantes, clamem:
Verdadeiramente és superior a todos, ó
Virgem puríssima.*

TROPARIA

**Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Πανάγνου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.**

Ὡς ὑπέρλαμπρον Θεοτόκε Ἀγνή, ψυχῆς τὸ
καθαρόν ἔχουσα κάλλος· χάριτος δὲ Θεοῦ
ἐμπυπλαμένη οὐρανόθεν, φωτὶ αἰδίῳ
καταυγάζεις αἰεὶ τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ
βοῶντας· Ὡτως ἀνωτέρα πάντων
ὑπάρχεις, Παρθένε Ἀγνή.

**Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς παραδόξως
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.**

Ὑπερίπταται, Θεοτόκε Ἀγνή, τὸ θαῦμά σου
τὴν δύναμιν τῶν λόγων· σῶμα γὰρ ἐν σοὶ
κατανοῶ ὑπὲρ λόγον, ῥοῆς ἁμαρτίας
ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ σοι·
Ὡτως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις,
Παρθένε Ἀγνή.

**Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Παρθένου τὴν
Εἵσοδον τιμήσωμεν, ὅτι ἐν δόξῃ εἰσῆλθεν,
εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.**

Παραδόξως προδιετύπου, Ἀγνή, ὁ Νόμος
σε σκηνὴν καὶ θεῖαν στάμνον, ξένην

*Os Anjos, vendo a Entrada da toda-purís-
sima, ficavam assombrados: como Ela
entrou com glória no Santo dos Santos.*

*Ó puríssima Theotokos, que possuis a
beleza límpida da alma e és plena da
graça de Deus descida do céu, iluminas
incessantemente com luz eterna os
que, em júbilo, clamam: Verdadeira-
mente és superior a todos, ó Virgem
puríssima.*

*Os Anjos, vendo a Entrada da Virgem,
maravilhavam-se como, de modo tão
paradoxal, Ela entrou no Santo dos San-
tos.*

*Teu prodígio, ó pura Theotokos, ultra-
passa a força das palavras; pois con-
templo em ti um corpo acima de toda
razão, inacessível ao fluxo do pecado.
Por isso, com ação de graças, clamo a
ti: Verdadeiramente és superior a to-
dos, ó Virgem puríssima.*

*Anjos e homens, honremos a Entrada da
Virgem, pois Ela entrou em glória no
Santo dos Santos.*

*De modo admirável, o Antigo Lei te pre-
figurou, ó Puríssima, como tenda*

κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον,
ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· ὅθεν
ἐκδιδάσκει σοι κρᾶζειν· Ὅντως ἀνωτέρα
πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε Ἁγνή.

sagrada e urna divina, como Arca sin-
gular, véu do Santuário, vara de Aarão,
templo indestrutível e porta de Deus.
Por isso, ela nos ensina a clamar: Ver-
dadeiramente és superior a todos, ó
Virgem puríssima.

CANON II

(Modo 1º — «Τὴν φωτοφόρον νεφέλην»)

(ODE IX — HIRMÓS)

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.**

Ἐκ τῶν Δικαίων προῆλθεν, Ἰωακείμ καὶ τῆς
Ἄννης, ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ θεόπαις
Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν, σαρκὶ
νηπιάζουσα προσφέρεται, Ἰερῷ ἐν ἁγίῳ, ὡς
Ἁγία, εἰς τὰ Ἅγια οἰκεῖν.

**Enaltece, ó minha alma, aquela que foi
ofertada no Templo do Senhor e abenço-
ada pelas mãos dos sacerdotes.**

Da linhagem dos Justos, Joaquim e
Ana, surgiu como fruto da promessa
Maria, a Menina de Deus; e, como in-
censo agradável, sendo ainda peque-
nina segundo a carne, é oferecida ao
Santo Templo para habitar no Santo
dos Santos como Santa.

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.**

Τὴν νηπιάζουσαν φύσει, καὶ ὑπὲρ φύσιν
Μητέρα, ἀναδειχθεῖσαν τοῦ Θεοῦ,
εὐφημήσωμεν ὕμνοις, ἐν τῷ Ναῷ τῷ
νομικῷ· Κυρίῳ γὰρ σήμερον
προσφέρεται, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, τῶν
Δικαίων, ὡς καρπὸς πνευματικός.

**Enaltece, ó minha alma, aquela que foi
ofertada no Templo do Senhor e abenço-
ada pelas mãos dos sacerdotes.**

A que é por natureza uma criança, mas
foi escolhida acima da natureza para
ser Mãe de Deus, celebremos com hi-
nos: pois hoje Ela é oferecida ao Senhor
no Templo segundo a Lei, como per-
fume suave, fruto espiritual dos Justos.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.**

Ἐκ τῶν Δικαίων προῆλθεν, Ἰωακείμ καὶ τῆς
Ἄννης, ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ θεόπαις
Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν, σαρκὶ
νηπιάζουσα προσφέρεται, Ἰερῷ ἐν ἁγίῳ, ὡς
Ἁγία, εἰς τὰ Ἅγια οἰκεῖν.

**Enaltece, ó minha alma, aquela que foi
ofertada no Templo do Senhor e abenço-
ada pelas mãos dos sacerdotes.**

Da linhagem dos Justos, Joaquim e
Ana, surgiu como fruto da promessa
Maria, a Menina de Deus; e, como in-
censo agradável, sendo ainda peque-
nina segundo a carne, é oferecida ao

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.

Santo Templo para habitar no Santo dos Santos como Santa.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαίρετον, Θεότητος τὸ κράτος.

Minha alma, engrandece o poder da Divindade de três Hipóstases e indivisível.

Τὴν Τρισυπόστατον φύσιν, καὶ ἀδιαίρετον δόξαν, τὴν ἐν Θεότητι μιᾷ, ὑμνουμένην ἀπαύστως, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Τριάδα ἀχώριστον δοξάζωμεν, σὺν Υἱῷ τὸν Πατέρα, καὶ τὸ Πνεῦμα προσκυνοῦντες εὐσεβῶς.

A natureza de três Hipóstases e a glória indivisível, louvada incessantemente no céu e na terra na única Divindade, glorifiquemos: a Tríade indivisa, adorando piedosamente o Pai, o Filho e o Espírito.

Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν προσενηχθεῖσαν, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, καὶ εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Enaltece, ó minha alma, aquela que foi ofertada no Templo do Senhor e abençoada pelas mãos dos sacerdotes.

Ὑπὸ τὴν σὺν εὐσπλαγχνίαν, τοὺς καταφεύγοντας πίστει, καὶ προσκυνοῦντας εὐσεβῶς τὸν Υἱόν σου Παρθένε, Θεογεννητορ ὡς Θεόν, τοῦ κόσμου καὶ Κύριον· ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, καὶ παντοίων πειρασμῶν.

À tua compaixão acolhe os que, com fé, a ti recorrem e adoram piedosamente teu Filho como Deus e Senhor do mundo, ó Virgem, Geradora de Deus; suplica a Ele que nos liberte da corrupção, dos perigos e de toda espécie de tentações.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ - ΟΔΕ ΙΧ (ΜΟΔΟ 1^ο)

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Enaltece, ó minha alma, aquela que é mais honorável e mais gloriosa que os exércitos celestes.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ σπηλαιοῦ· θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Vejo um mistério novo e maravilhoso! O estábulo torna-se céu; a Virgem, trono querúbico; a manjedoura, espaço que acolhe Aquele que nada pode conter, Cristo nosso Deus, a quem, cantando, exaltamos e magnificamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Po-
testades celestes e Te glorificam,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Modo 2º

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. Ὅτι ἅγιος ἐστι.

(Do Menaion)

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-
trai-vos diante do escabelo de seus pés,
porque Ele é santo.

EXAPOSTILÁRION

(Modo 2º - automleion - «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε»)

Ἦν πάλαι προκατήγγειλε, τῶν Προφητῶν ὁ
σύλλογος, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ πλάκα,
καὶ ἀλατόμητον ὄρος, Μαρίαν τὴν Θεόπαιδα,
πιστῶς ἀνευφημήσωμεν· σήμερον γὰρ
εἰσάγεται, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων,
ἀνατραφῆναι Κυρίῳ.

Exaltemos com fé, em cânticos, Maria,
Filha de Deus, aquela que outrora o coro
dos Profetas anunciou como o vaso, o
bordão, a tábua e o monte não talhado.
Pois hoje ela é introduzida no Santo dos
Santos, para ser criada ao serviço do Se-
nhor.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 1º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém o
louvor, ó Deus!

O Hierarca desce do trono e recita as orações preparatórias para a Liturgia, enquanto os Coros cantam:

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,
φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Ton Despotin kai Archierea imon, Kyrie
fylatte. Eis polla eti, Despota.

O hierarca toma “kairon” em preparação para a Divina Liturgia, enquanto o coro da direita canta lentamente “Ton Despotin...”. Quando ele termina, o hierarca abençoa o povo com as velas, enquanto o coro da esquerda canta “Eis polla eti, despota,” e ele entra no altar. Então, os coros retomam o canto de Laudes.

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas
e a luz.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ ἄνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

(Do Menaion)

STICHERA DA FESTA

(Modo 1º — «Τῶν οὐρανίων ταγμάτων»)

1º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.**

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν
Ἀειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιοῦσαι,
προφητεύουσιν ὄντως, ἐν Πνεύματι τὸ
μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ, ἡ Θεοτόκος
ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναὸν μετὰ δόξης
Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβαζεται.

**Louvai-O com tímpano e dança; louvai-O
com cordas e flauta.**

Virgens portando lâmpadas iluminam
jubilosas o caminho da Sempre-Vir-
gem, e verdadeiramente, movidas pelo
Espírito, anunciam o porvir; pois,
sendo a Theotokos o templo de Deus, é
conduzida com glória virginal ao Tem-
plo, desde a infância.

2º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.**

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλείης, ἡ
Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὡς
πάντων ὑπερτέρα ἢ εὐσεβῶς,
προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν
προσευχὴν τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ,
συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

**Louvai-O com címbalos melodiosos; lou-
vai-O com címbalos de júbilo. Todo ser
que respira louve o Senhor.**

A Theotokos mostrou-se ao mundo
como o fruto glorioso da santa pro-
missa, superando a todos. Ao ser pie-
dosamente conduzida ao templo de
Deus, ela cumpre a súplica de seus pais,
sendo guardada pelo

3º STICHERON

**Στίχ. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς
ἀπενεχθήσονται σοι.**

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα, Παρθένη ἄρτῳ
πιστῶς, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας
κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναός,
ἐκλεκτὸς καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης
τῷ Πνεύματι μυστικῶς, νυμφευθεῖσα τῷ
Θεῷ καὶ Πατρί.

**Vers.: As virgens que a acompanham se-
rão levadas ao Rei; serão apresentadas
diante de Ti.**

Nutrida fielmente com o pão celestial
no Templo do Senhor, deste ao mundo
o pão da vida, o Logos. E, como templo
Seu, escolhido e imaculado, foste misti-
camente desposada no Espírito com
Deus e Pai.

4º STICHERON

**Στίχ. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ
ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.**

Ἐξανοιγέσθω ἡ πύλη, τοῦ θεοδόχου Ναοῦ·
τὸν γὰρ ναὸν τοῦ πάντων, Βασιλέως καὶ
θρόνον, σήμερον ἐν δόξῃ, ἔνδον λαβών,
Ἰωακείμ ἀνατίθεται, ἀφιερῶσας Κυρίῳ τὴν
ἐξ αὐτοῦ, ἐκλεχθεῖσαν ὡς Μητέρα αὐτοῦ.

**Vers.: Serão conduzidas com alegria e
exultação; serão levadas ao templo do
Rei.**

Abram-se as portas do Templo que
acolhe a Deus, pois hoje Joaquim intro-
duz com glória o templo e trono do Rei
de todos, oferecendo ao Senhor aquela

**Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.**

*que dele nasceu e foi escolhida para ser
Sua Mãe.*

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

THEOTOKION

*Σήμερον τῷ Ναῷ προσάγεται, ἡ
πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον
τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς
ζωῆς ἡμῶν τροφοῦ. Σήμερον τὸ
καθαρώτατον ἁγίασμα, ὡς τριετίζουσα
δάμαλις, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων εἰσάγεται·
ταύτη ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε
μόνη ἐν γυναιξὶν εὐλογημένη.*

*Hoje a toda-pura Virgem é conduzida
ao Templo, para tornar-Se morada do
Deus soberano de todas as coisas e nu-
tridora de toda a nossa vida. Hoje o pu-
ríssimo Santuário, como novilha de
três anos, é introduzido no Santo dos
Santos. A Ela clamemos, como outrora
o Arcanjo: Alegra-te, única bendita en-
tre as mulheres.*

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

*Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.*

*Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.*

*Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,*

*Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,*

*Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ
κόσμου.*

*Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.*

*Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Αμήν.*

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

*Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.*

*Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.*

*Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.*

*Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
e Espírito Santo!

*Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).*

*Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!*

*Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.*

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΠΕΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΠΙΘΕΤΗΣ (ΜΟΔΟΣ 4^{ος})

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

Hoje é o prelúdio da benevolência de Deus e a proclamação preliminar da salvação dos homens. A Virgem

*Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς
μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.*

*apresenta-se com esplendor no Templo
de Deus e antecipadamente anuncia
Cristo a todos. A ela nós também cla-
mamos em alta voz: «Alegra-te! ó reali-
zação da economia do Criador!»*

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.

A DIVINA LITURGIA

AS ANTÍFONAS

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα.

Vers. 1: Grande é o Senhor e sumamente digno de louvor.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ἡμᾶς.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Δεδοξαμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Vers. 2: Coisas gloriosas foram ditas de ti, ó Cidade de Deus.

Ταῖς πρεσβείαις ...

Pelas intercessões da Theotokos ...

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται.

Vers. 3: Deus é conhecido em suas fortificações.

Ταῖς πρεσβείαις ...

Pelas intercessões da Theotokos ...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Ἁγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Vers. 1: O Altíssimo santificou a sua morada.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que és admirável entre os santos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Ἀγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

Vers. 2: Santidade e majestade estão diante d'Ele; poder e esplendor enchem o seu santuário.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ...

Salva-nos, ó Filho de Deus ...

Στίχ. γ'. Αὕτη ἡ πύλη Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

Vers. 3: Esta é a porta do Senhor; por ela entrarão os justos.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ...

Salva-nos, ó Filho de Deus ...

Στίχ. δ'. Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

Vers. 4: Santo é o teu templo, admirável em justiça.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ...

Δόξα Πατρί, και Υἱῷ, και Αγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αἰῶνας των
αιῶνων. Αμήν.

Ο Μονογενὴς Υἱὸς και Λόγος του Θεοῦ,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια
την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι εκ
της αγίας Θεοτόκου και αιειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ὧν της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ και τῷ
Αγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Salva-nos, ó Filho de Deus ...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salva-
ção, *permanecendo Deus te fizeste ho-
mem, *nascendo da santa Theotokos *e
sempre virgem Maria, *e foste crucifi-
cado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela
morte venceste a morte. *Tu, que és um
*da Santíssima Trindade, *glorificado
com o Pai e o Espírito Santo, *salva-
nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α'. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν
οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Vers. 1: Teu rosto implorarão os nobres
do povo.

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ ΔΑ ΑΠΡΕΣΕΝΤΑÇÃO (MODO 4º)

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον,
καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ
προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ
Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ και ἡμεῖς
μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Hoje é o prelúdio da benevolência de
Deus e a proclamação preliminar da
salvação dos homens. A Virgem apre-
senta-se com esplendor no Templo de
Deus e antecipadamente anuncia
Cristo a todos. A ela nós também cla-
mamos em alta voz: «Alegra-te! ó reali-
zação da economia do Criador!»

E segue alternando com os versículos seguintes:

Στίχ. α'. Ὡδε κατοικήσω, ὅτι
ἡρετισάμην αὐτήν.

Vers. 2: Toda esplêndida entra a filha
do rei, com vestidos bordados de ouro.

Στίχ. β'. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ και
ἀγαλλιάσει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

Vers. 3: Com séquito de virgens é con-
duzida ante o rei.

Δόξα Πατρί, και Υἱῷ, και Αγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αἰῶνας των
αιῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

HIÑO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν
Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἁγίοις
θαυμαστός ...

Vinde, adoremos e prostremo-nos di-
ante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Deus, Tu que és admirável entre os santos ...

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ το μνήμα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες, ἀπενεκρώθησαν καὶ ἵστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητούσα το ἀχραντον σου σώμα. Εσκύλευσας τον ἄδην, μη πειρασθεῖς υπ' αὐτοῦ, υπήντησας τη παρθένῳ, δωρούμενος την ζωήν. Ὁ ἀναστάς ἐκ των νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Enquanto Maria estava, diante do sepulcro, à procura do teu imaculado Corpo, os Anjos apareceram em teu túmulo e as sentinelas desfaleceram. Sem ser vencido pela morte, submeteste ao teu domínio o reino dos mortos; e vieste ao encontro da Virgem revelando a vida. Senhor, que ressurgiste dos mortos, glória a Ti!

APOLITIKION DA FESTA DA APRESENTAÇÃO (MODO 4º)

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Hoje é o prelúdio da benevolência de Deus e a proclamação preliminar da salvação dos homens. A Virgem apresenta-se com esplendor no Templo de Deus e antecipadamente anuncia Cristo a todos. A ela nós também clamamos em alta voz: «Alegra-te! ó realização da economia do Criador!»

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDAKION ENTRADA DA THEOTOKOS NO TEMPLO

(Modo 4º)

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστάς καὶ Παρθένος, τὸ Ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι θείῳ, ἣν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

O puríssimo templo do Salvador, a câmara nupcial preciosíssima e Virgem, o sagrado tesouro da glória de Deus, hoje é introduzida na casa do Senhor, trazendo consigo a graça divina do Espírito; graça que os Anjos de Deus celebram em cântico. Ela é, em verdade, o tabernáculo celestial.

PROKÍMENON

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ·

Minha alma glorifica o Senhor e meu Espírito exulta de alegria em Deus meu Salvador.

Vers.: Porque voltou os olhos para a humildade de sua serva.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Ἑβρ.Θ' 1-7)



δελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἁγία. Μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβείμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

Leitura da Epístola [do apóstolo Paulo] aos HEBREUS (9: 1-17)



rmãos, ¹também a Primeira Aliança tinha, com efeito, um ritual para o culto e um santuário terrestre. ²Pois instalou-se uma Tenda: uma primeira tenda, chamada Santo, onde se encontravam o candelabro, a mesa e os pães da proposição. ³Por detrás do segundo véu havia outra tenda, chamada Santo dos Santos, ⁴com o altar de ouro para os perfumes, a arca da aliança toda recoberta de ouro e, nesta, um vaso de ouro com o maná, o bastão de Aarão que florescera e as tábuas da aliança; ⁵por cima da arca, os querubins da glória cobriam com a sua sombra o propiciatório. Todavia, não é o momento de falar disso nos pormenores. ⁶Estando as coisas assim dispostas, os sacerdotes entram a qualquer momento na primeira tenda, para realizar o serviço cultural. ⁷Na segunda, porém, entra apenas o sumo sacerdote, e somente uma vez por ano; e isso não acontece sem antes oferecer sangue por suas falhas e pelas do povo.

ALELUIA (SL 44)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Στίχ. α'. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου·

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Vers. 1: Ouve, ó filha, vê e inclina o teu ouvido, proteja teu povo e a casa de teus pais.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Os grandes do povo imploram teu favor.

Aleluia! (3x)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ (LC 10: 38-42, 11: 27-28)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ᾧ καιρῷ ἐκεῖνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινὰ γυνὴ δέ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφή, καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθήσασα παρά τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τῶν λόγων αὐτοῦ· ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλὰ ἐνός δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοί, οὓς ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦν γε, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.



aquele tempo, ³⁸estando em viagem, entrou (Jesus) num povoado, e certa mulher, chamada Marta, recebeu-o em sua casa. ³⁹Sua irmã, chamada Maria, ficou sentada aos pés do Senhor, escutando-lhe a palavra. ⁴⁰Marta estava ocupada pelo muito serviço. Parando, por fim, disse: «Senhor, a Ti não importa que minha irmã me deixe assim sozinha a fazer o serviço? Dize-lhe, pois, que me ajude». ⁴¹O Senhor, porém, respondeu: «Marta, Marta, tu te inquietas e te agitas por muitas coisas; ⁴²no entanto, pouca coisa é necessária, até mesmo uma só. Maria, com efeito, escolheu a melhor parte, que não lhe será tirada». [11]²⁷Enquanto ele assim falava, certa mulher levantou avoz do meio da multidão e disse-lhe: «Felizes as entranhas que te trouxeram e os seios que te amamentaram!» ²⁸Ele, porém, respondeu: «Felizes, antes, os

que ouvem a palavra de Deus e a observam».

HIRMÓS (MODO 2º)

Στίχ. Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Παρθένου
ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
εἰσῆλθεν εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων.

Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων· χεῖλη δὲ πιστῶν,
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω·
Ὅντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις
Παρθένε ἀγνή.

Vers.: Contemplando a Apresentação
da Puríssima, os Anjos ficaram atônitos:
como a Virgem entrou no Santo
dos Santos!

Que nenhuma mão profana a toque;
ela, a Arca viva de Deus, mas que os lá-
bios dos fiéis cantem sem cessar à Mãe
de Deus a saudação do Anjo, clamando
com entusiasmo: «Ó Virgem Pura, és
realmente a mais elevada de todas as
criaturas!»

KINONIKÓN (SL 116:13)

(Modos 1º ou 4º)

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα
Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλούϊα.

Tomarei o cálice da salvação e invoca-
rei o nome do Senhor. Aleluia!

APÓLISE (DESPEDIDA)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,

O Ressuscitado dentre os mor-
tos, Cristo, nosso verdadeiro
Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul
- Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América
- Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.

